**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 10.2**

**Đoạn kinh 2 (DhpAk)**

Atīte kira bārāṇasiyaṃ sālittakasippe nipphattiṃ patto eko pīṭhasappi ahosi. So nagaradvāre ekassa vaṭarukkhassa heṭṭhā nisinno sakkharāni khipitvā tassa paṇṇāni chindanto «hatthirūpakaṃ no dassehi, assarūpakaṃ no dassehī»ti gāmadārakehi vuccamāno icchiticchitāni rūpāni dassetvā tesaṃ santikā khādanīyādīni labhati.

Ath’ekadivasaṃ rājā uyyānaṃ gacchanto taṃ padesaṃ pāpuṇi. Dārakā pīṭhasappiṃ pāroh’antare katvā palāyiṃsu. Rañño ṭhitamajjhantike rukkhamūlaṃ paviṭṭhassa chiddacchāyā sarīraṃ phari. So «kiṃ nu kho etan»ti uddhaṃ olokento rukkhapaṇṇesu hatthirūpakādīni disvā «kass’etaṃ kamman»ti pucchitvā «pīṭhasappino»ti sutvā taṃ pakkosāpetvā āha: «mayhaṃ purohito atimukharo appamattake’pi vutte bahuṃ bhaṇanto maṃ upaddavati, sakkhissasi tassa mukhe nāḷimattā ajalaṇḍikā khipitun»ti? «Sakkhissāmi, deva. Ajalaṇḍikā āharāpetvā purohitena saddhiṃ tumhe antosāṇiyaṃ nisīdatha, ahamettha kattabbaṃ jānissāmî»ti

Rājā tathā kāresi. Itaro’pi kattariy’aggena sāṇiyaṃ chiddaṃ katvā, purohitassa raññā saddhiṃ kathentassa mukhe vivaṭamatte ek’ekaṃ ajalaṇḍikaṃ khipi. Purohito mukhaṃ paviṭṭhaṃ paviṭṭhaṃ gili. Pīṭhasappī khīṇāsu ajalaṇḍikāsu sāṇiṃ cālesi. Rājā tāya saññāya ajalaṇḍikānaṃ khīṇabhāvaṃ ñatvā āha: «ācariya, ahaṃ tumhehi saddhiṃ kathento kathaṃ nittharituṃ na sakkhissāmi. Tumhe atimukharatāya nāḷimattā ajalaṇḍikā gilantā pi tuṇhībhāvaṃ nâpajjathâ»ti.

Brāhmaṇo maṃkubhāvaṃ āpajjitvā tato paṭṭhāya mukhaṃ vivaritvā raññā saddhiṃ sallapituṃ nâsakkhi. Rājā pīṭhasappiguṇaṃ pakkosāpetvā «taṃ nissāya me sukhaṃ laddhan»ti tuṭṭho tassa sabbaṭṭhakaṃ nāma dhanaṃ datvā nagarassa catūsu disāsu cattāro varagāme adāsi.

**Từ vựng đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Atīto** | Quá khứ | Danh, nam |
| **2** | **Kira** | Thật vậy, đúng vậy [nhấn mạnh] | Phụ |
| **3** | **Bārāṇasī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **4** | **Sāḷittakasippaṃ** | Thuật ném đá | Danh, trung |
| **5** | **Nipphatti** | Thành tựu, sự hoàn hảo | Danh, nữ |
| **6** | **Patta** | Đạt đến | Quá phân |
| **7** | **Eka** | Một | Tính |
| **8** | **Pīṭhasappin** | Người què, người bị tật ở chân | Danh, nam |
| **9** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **10** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **11** | **Nagaraṃ** | Thành phố | Danh, trung |
| **12** | **Dvāraṃ** | Cửa | Danh, trung |
| **13** | **Vaṭo** | Tên cây | Danh, nam |
| **14** | **Rukkho** | Cây | Danh, nam |
| **15** | **Heṭṭhā** | Phía dưới, dưới thấp, ở dưới | Trạng |
| **16** | **Nisinna** | Ngồi | Quá phân |
| **17** | **Sakkharaṃ** | Sỏi | Danh, trung |
| **18** | **Khipitvā** | Ném | Động, bất biến |
| **19** | **Paṇṇaṃ** | Lá cây | Danh, trung |
| **20** | **Chindati** | Cắt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **21** | **Hatthin** | Con voi | Danh, nam |
| **22** | **Rūpakaṃ** | Hình ảnh, hình dáng [phỏng theo vật thật] | Danh, trung |
| **23** | **No** | Chúng tôi, chúng ta [gián bổ, sở hữu, dụng cụ, trực bổ cách, số nhiều] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **24** | **Dasseti** | Thể hiện, trình diễn, cho xem | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **25** | **Asso** | Con ngựa | Danh, nam |
| **26** | **(i)ti** | Ký hiệu trích dẫn | Phụ |
| **27** | **Gāmo** | Làng | Danh, nam |
| **28** | **Dārako** | Cậu bé | Danh, nam |
| **29** | **Vuccati** | Được gọi, được nói | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **30** | **Icchita** | Mong muốn | Quá phân |
| **31** | **Rūpaṃ** | Hình dạng | Danh, trung |
| **32** | **Dassetvā** | Chỉ ra | Động, bất biến |
| **33** | **Santikā** | Từ [kết hợp danh từ sở hữu cách] | Giới từ |
| **34** | **Khādanīyaṃ** | Thực phẩm | Danh, trung |
| **35** | **Ādi** | Vân vân | Danh, trung |
| **36** | **Labhati** | Nhận, đạt được | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Atha** | Thế rồi [đệm] | Phụ |
| **38** | **Divaso** | Ngày | Danh, nam |
| **39** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **40** | **Uyyānaṃ** | Vườn hoa, vườn bách thảo | Danh, trung |
| **41** | **Gacchati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **42** | **Padeso** | Khu vực, vùng | Danh, nam |
| **43** | **Pāpuṇi** | Đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **44** | **Pāroho** | Chạc cây | Danh, nam |
| **45** | **Antaraṃ** | Vị trí chính giữa | Danh, trung |
| **46** | **Katvā** | Làm, đặt | Động, bất biến |
| **47** | **Palāyi** | Bỏ chạy, chạy thoát | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **48** | **Ṭhitamajjhantikaṃ** | Buổi trưa | Danh, trung |
| **49** | **Mūlaṃ** | Rễ | Danh, trung |
| **50** | **Paviṭṭha** | Bước vào | Quá phân |
| **51** | **Chiddāvachidda** | Đầy cành và lỗ hốc | Tính |
| **52** | **Chāyā** | Bóng | Danh, nữ |
| **53** | **Sarīraṃ** | Cơ thể, thân người | Danh, trung |
| **54** | **Phari** | Ngập tràn | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **55** | **Ko/kiṃ/kā** | Ai, cái gì | Đại, nghi vấn |
| **56** | **Nu** | Bây giờ [đệm] | Phụ |
| **57** | **Kho** | Quả thực [đệm] | Phụ |
| **58** | **Uddhaṃ** | Trên cao | Trạng |
| **59** | **Oloketi** | Nhìn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **60** | **Disvā** | Thấy | Động, bất biến |
| **61** | **Kammaṃ** | Việc làm | Danh, trung |
| **62** | **Pucchitvā** | Hỏi | Động, bất biến |
| **63** | **Sutvā** | Nghe | Động, bất biến |
| **64** | **Pakkosāpetvā** | Cho gọi | Động, bất biến |
| **65** | **Āha** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **66** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **67** | **Purohito** | Giáo trưởng | Danh, nam |
| **68** | **Atimukhara** | Nói nhiều | Tính |
| **69** | **Appa** | Ít | Tính |
| **70** | **Mattakaṃ** | Số lượng | Danh, trung |
| **71** | **Pi** | Và [đệm] | Phụ |
| **72** | **Vutta** | Nói | Quá phân |
| **73** | **Bahu** | Nhiều | Tính |
| **74** | **Bhaṇati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **75** | **Upaddaveti** | Làm phiền | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **76** | **Sakkoti** | Có thể | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **77** | **Sakkhissati** | Có thể | Động, tương lai, chủ động, mô tả |
| **78** | **Mukhaṃ** | Miệng | Danh, trung |
| **79** | **Nāḷi** | Ống [làm đơn vị đo lường] | Danh, nữ |
| **80** | **Matta** | Khoảng | Tính |
| **81** | **Ajo** | Con dê | Danh, nam |
| **82** | **Laṇḍikā** | Phân (thú vật) | Danh, nữ |
| **83** | **Khipituṃ** | Ném | Động, nguyên mẫu |
| **84** | **Devo** | Bệ hạ | Danh, nam |
| **85** | **Āharāpetvā** | Cho đem đến | Động, bất biến |
| **86** | **Saddhiṃ** | Với, cùng với [kết hợp với danh từ dụng cụ cách] | Giới từ |
| **87** | **Tvaṃ** | Anh, bạn | Đại, nhân xưng, 2 |
| **88** | **Anto** | Bên trong [kết hợp danh từ vị trí cách] | Giới từ |
| **89** | **Sāṇi** | Bức màn | Danh, nữ |
| **90** | **Nisīdati** | Ngồi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **91** | **Ettha** | Ở đây | Trạng |
| **92** | **Kattabba** | Sẽ được làm | Tương phân |
| **93** | **Jānāti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **94** | **Tathā** | Như vậy | Trạng |
| **95** | **Kāresi** | Cho làm | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **96** | **Itara** | (Người) kia, (vật) kia | Tính |
| **97** | **Kattari** | Cái kéo | Danh, nữ |
| **98** | **Aggaṃ** | Cái mũi, cái đỉnh | Danh, trung |
| **99** | **Chiddaṃ** | Cái lỗ | Danh, trung |
| **100** | **Katheti** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **101** | **Vivaṭa** | Mở ra | Quá phân |
| **102** | **Matta** | Ngay khi | Tính |
| **103** | **Khipi** | Ném | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **104** | **Paviṭṭha** | Đi vào | Quá phân |
| **105** | **Gili** | Nuốt | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **106** | **Khīṇa** | Cạn, hết | Quá phân |
| **107** | **Cālesi** | Lay động | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **108** | **Saññā** | Dấu hiệu | Danh, nữ |
| **109** | **Bhāvaṃ** | Trạng thái | Danh, trung |
| **110** | **Ñatvā** | Nhận biết | Động, bất biến |
| **111** | **Ācariyo** | Thầy | Danh, nam |
| **112** | **Kathā** | Câu chuyện | Danh, nữ |
| **113** | **Nittharituṃ** | Kết thúc | Động, nguyên mẫu |
| **114** | **Na** | Không | Phụ |
| **115** | **Tuṇhī** | Im lặng | Trạng |
| **116** | **Āpajjati** | Đi vào | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **117** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **118** | **Maṃku** | Bối rối, không hài lòng | Tính |
| **119** | **Āpajjitvā** | Đi vào | Động, bất biến |
| **120** | **Paṭṭhāya** | Bắt đầu từ [kết hợp danh từ xuất xứ cách] | Giới từ |
| **121** | **Vivaritvā** | Mở | Động, bất biến |
| **122** | **Sallapituṃ** | Nói chuyện | Động, nguyên mẫu |
| **123** | **Sakkhi** | Có thể | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **124** | **Guṇo** | Phẩm chất | Danh, nam |
| **125** | **Anussaritvā** | Nhớ đến | Động, bất biến |
| **126** | **Pakkosāpetvā** | Cho gọi | Động, bất biến |
| **127** | **Nissāya** | Do nhờ [kết hợp danh từ trực bổ cách] | Giới từ |
| **128** | **Sukhaṃ** | An lạc | Danh, trung |
| **129** | **Laddha** | Được lấy, được đạt đến | Quá phân |
| **130** | **Tuṭṭha** | Hài lòng | Quá phân |
| **131** | **Sabbaṭṭhakaṃ** | Mỗi thứ 8 món | Tính |
| **132** | **Nāma** | [Đệm] | Phụ |
| **133** | **Dhanaṃ** | Tài sản | Danh, trung |
| **134** | **Datvā** | Cho, tặng, ban | Động, bất biến |
| **135** | **Catu** | Bốn | Tính |
| **136** | **Disā** | Hướng | Danh, nữ |
| **137** | **Vara** | Xuất sắc | Tính |
| **138** | **Gāmo** | Ngôi làng | Danh, nam |
| **139** | **Adāsi** | Cho, tặng, ban | Động, bất định, chủ động, mô tả |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Ngữ pháp đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Đoạn kinh 3 (Dhp)**

Yathāgāraṃ ducchannaṃ - vuṭṭhī samativijjhati;

evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ - rāgo samativijjhati.

Yathāgāraṃ suchannaṃ - vuṭṭhī na samativijjhati;

evaṃ subhāvitaṃ cittaṃ - rāgo na samativijjhati.

Idha socati pecca socati - pāpakārī ubhayattha socati;

so socati so vihaññati - disvā kammakiliṭṭhamattano.

Idha modati pecca modati - katapuñño ubhayattha modati;

so modati so pamodati - disvā kammavisuddhimattano.

Idha tappati pecca tappati - pāpakārī ubhayattha tappati;

«pāpaṃ me katan»ti tappati - bhiyyo tappati duggatiṃ gato.

Idha pecca nandati - katapuñño ubhayattha nandati;

«puññaṃ me katan»ti nandati - bhiyyo nandati suggatiṃ gato.

**Từ vựng đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yathā** | Giống như | Phụ |
| **2** | **Agāraṃ** | Ngôi nhà | Danh, trung |
| **3** | **Du-** | Xấu kém | Tiền tố |
| **4** | **Channa** | Được che, được lợp | Quá phân |
| **5** | **Vuṭṭhi** | Mưa | Danh, nữ |
| **6** | **Sam-** | Hoàn toàn | Tiền tố |
| **7** | **Ati-** | (Vượt) lên, (vượt) qua | Tiền tố |
| **8** | **Vijjhati** | Xuyên qua | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Evaṃ** | Như thế, như vậy | Trạng |
| **10** | **Bhāvita** | Được phát triển | Quá phân |
| **11** | **Cittaṃ** | Tâm | Danh, trung |
| **12** | **Rāgo** | Tham | Danh, nam |
| **13** | **Su-** | Tốt, hay, giỏi, đẹp, khéo | Tiền tố |
| **14** | **Na** | Không | Phụ |
| **15** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **16** | **Socati** | Than van, khóc than | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **17** | **Pecca** | Sau khi chết | Trạng |
| **18** | **Pāpa** | Ác | Tính |
| **19** | **Kārin** | Người làm | Danh, nam |
| **20** | **Ubhayattha** | Ở hai nơi | Trạng |
| **21** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **22** | **Vihaññati** | Đau khổ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **23** | **Disvā** | Thấy | Động, bất biến |
| **24** | **Kammaṃ** | Nghiệp | Danh, trung |
| **25** | **Kiliṭṭha** | Bị ô nhiễm | Quá phân |
| **26** | **Attan** | Bản thân | Danh, nam |
| **27** | **Modati** | Vui, hân hoan | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Kata** | Được làm | Quá phân |
| **29** | **Puññaṃ** | Phước | Danh, trung |
| **30** | **Pa-** | Hướng tới trước, trước, ở ngoài | Tiền tố |
| **31** | **Visuddhi** | Sự thanh tịnh | Danh, nữ |
| **32** | **Tappati** | Bị thiêu đốt | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **33** | **Me** | Tôi [gián bổ, sở hữu, dụng cụ cách số ít] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **34** | **Bhiyyo** | Nhiều hơn | Trạng |
| **35** | **Gati** | Cõi (tái sinh vào) | Danh, nữ |
| **36** | **Gata** | Đi | Quá phân |
| **37** | **Nandati** | Mừng vui | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3** |
| **1** | **Danh từ dùng làm tính từ** | Danh từ Pali có thể dùng làm tính từ, khi làm tính từ, nó sẽ biến đuôi dựa theo tính chất của nguyên mẫu.  Ví dụ:  Danh từ trung tính [Puññaṃ] có nguyên mẫu là [Puñña], khi biến thành tính từ, nó sẽ trở thành tính từ có nguyên mẫu tận cùng là [-a]. Với loại tính từ này:  (1) Nam tính biến đuôi theo Buddha  (2) Trung tính biến đuôi theo Rūpa  (3) Nữ tính biến đuôi theo Sālā | **…katapuñño…** |

**Đoạn kinh 9 (SN)**

sāvatthinidānaṃ. atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ jetavanaṃ obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. ekamantaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavantaṃ

etadavoca —

“jānāsi no tvaṃ, mārisa, sattānaṃ nimokkhaṃ pamokkhaṃ vivekan”ti?

“jānāmi khvāhaṃ, āvuso, sattānaṃ nimokkhaṃ pamokkhaṃ vivekan”ti.

“yathā kathaṃ pana tvaṃ, mārisa, jānāsi sattānaṃ nimokkhaṃ pamokkhaṃ vivekan”ti?

“nandībhavaparikkhayā {nandibhavaparikkhayā (syā. kaṃ.)}, saññāviññāṇasaṅkhayā, vedanānaṃ nirodhā upasamā —

evaṃ khvāhaṃ, āvuso, jānāmi sattānaṃ nimokkhaṃ pamokkhaṃ vivekan”ti.

**Chú giải**

(1) **jānāsi noti** jānāsi nu.

(2) **nimokkhantiādīni** maggādīnaṃ nāmāni. maggena hi sattā kilesabandhanato nimuccanti, tasmā maggo sattānaṃ

**nimokkhoti** vutto.

(3) phalakkhaṇe pana te kilesabandhanato pamuttā, tasmā phalaṃ sattānaṃ **pamokkhoti**

vuttaṃ.

(4) nibbānaṃ patvā sattānaṃ sabbadukkhaṃ viviccati, tasmā nibbānaṃ **vivekoti** vuttaṃ.

(5) **jānāmi khvāhanti** jānāmi kho ahaṃ. avadhāraṇattho khokāro. ahaṃ jānāmiyeva.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 9**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Sāvatthī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **2** | **Nidānaṃ** | Nhân duyên | Trạng từ |
| **3** | **Atha** | Thế rồi [đệm] | Phụ |
| **4** | **Kho** | Quả thật [đệm] | Phụ |
| **5** | **Aññatara** | (Một người) nào đó, (một vật) nào đó [giống mạo từ a/an của tiếng Anh] | Tính |
| **6** | **Devatā** | Vị trời | Danh, nữ |
| **7** | **Abhikkanta** | Đi qua | Quá phân |
| **8** | **Ratti** | Buổi đêm, ban đêm | Danh, nữ |
| **9** | **Abhi-** | Hướng đến, ra ngoài, lên, qua | Tiền tố |
| **10** | **Kanta** | Đi | Quá phân [của động từ kamati] |
| **11** | **Vaṇṇo** | Dung sắc, nhan sắc | Danh, nam |
| **12** | **Kamati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **13** | **Kevala** | Toàn bộ | Tính |
| **14** | **Kappa** | Toàn bộ, trọn vẹn | Tính |
| **15** | **Jetavanaṃ** | Kỳ Viên | Danh, trung |
| **16** | **Obhāsati** | Chiếu sáng, tỏa sáng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **17** | **Yena… tena…** | Ở đâu… đến đó… | Đặc ngữ |
| **18** | **Upasaṅkami** | Đi đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **19** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **20** | **Abhivādeti** | Đảnh lễ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **21** | **Ekamantaṃ** | Một bên | Trạng |
| **22** | **Aṭṭhāsi** | Đứng | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **23** | **Ṭhita** | Đứng | Quá phân |
| **24** | **So~sa/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso~esa/etaṃ~**  **Etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **25** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **26** | **Jānāti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **27** | **No** | Không | Phụ |
| **28** | **No** | Chúng ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **29** | **Tvaṃ** | Bạn, anh | Đại, nhân xưng, 2 |
| **30** | **Mārisa** | Thưa Ngài [hô cách, số ít] | Danh, nam |
| **31** | **Satto** | Chúng sinh | Danh, nam |
| **32** | **Ni-** | Dưới, xuống dưới, phủ định | Tiền tố |
| **33** | **Mokkho** | Sự giải thoát | Danh, nam |
| **34** | **Pa-** | Trước, tới trước | Tiền tố |
| **35** | **Viveko** | Sự phân ly, sự cách ly, sự xả ly | Danh, nam |
| **36** | **(i)ti** | [ký hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **37** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **38** | **Āvuso** | Anh, bạn (xưng hô lịch sự) [hô cách, số ít] | Danh, nam |
| **39** | **Yathā** | Giống như, thể theo | Trạng |
| **40** | **Kathaṃ** | Như thế nào | Trạng |
| **41** | **Pana** | Và [đệm] | Phụ |
| **42** | **Nandin** | Tìm niềm vui, vui vẻ, hân hoan | Danh, nam |
| **43** | **Bhavo** | Trạng thái, sự tồn tại | Danh, nam |
| **44** | **Pari-** | Hoàn toàn, toàn bộ | Tiền tố |
| **45** | **Khayo** | Sự hủy diệt, sự đoạn diệt, sự tiêu biến, sự phá hủy | Danh, nam |
| **46** | **Saññā** | Tưởng | Danh, nữ |
| **47** | **Viññāṇaṃ** | Thức | Danh, trung |
| **48** | **Saṃ-** | Toàn bộ, hoàn toàn | Tiền tố |
| **49** | **Vedanā** | Thọ | Danh, nữ |
| **50** | **Nirodho** | Sự tịch diệt | Danh, nam |
| **51** | **Upasamo** | Sự an tịnh | Danh, nam |
| **52** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **53** | **Nu** | Bấy giờ, [nhấn mạnh] | Phụ |
| **54** | **Ādi** | Vân vân | Danh, trung |
| **55** | **Maggo** | Con đường, lời thề, Đạo (trong Đạo Quả) | Danh, nam |
| **56** | **Nāmaṃ** | Tên | Danh, trung |
| **57** | **Hi** | Bởi vì, quả thực | Phụ |
| **58** | **Kileso** | Phiền não | Danh, nam |
| **59** | **Bandhanaṃ** | Sự trói buộc, sự dính mắc, sự giam giữ | Danh, trung |
| **60** | **Muccati** | Được giải thoát | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **61** | **Tasmā** | Do đó | Phụ |
| **62** | **Vutta** | Được nói | Quá phân |
| **63** | **Phalaṃ** | Quả | Danh, trung |
| **64** | **Khaṇo** | Thời điểm | Danh, nam |
| **65** | **Mutta** | Được giải thoát | Quá phân |
| **66** | **Nibbānaṃ** | Niết Bàn | Danh, trung |
| **67** | **Patvā** | Đạt đến | Động, bất biến |
| **68** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **69** | **Dukkhaṃ** | Khổ | Danh, trung |
| **70** | **Viviccati** | Rời khỏi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **71** | **Avadhāraṇaṃ** | Sự nhấn mạnh, sự xác nhận, sự gây chú ý | Danh, trung |
| **72** | **Attho** | Lợi ích, nhu cầu, sự sử dụng, ý nghĩa, ý niệm | Danh, nam |
| **73** | **Kāro** | Hành động, hành vi, sự, phục vụ, sự đảnh lễ, kí tự phụ từ, âm, từ | Danh, nam |
| **74** | **Eva** | Chính (người đó/cái đó), chỉ (người đó/cái đó) [nhấn mạnh] | Phụ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 9**

Hãy đọc đoạn kinh và chú giải, rồi trả lời tuần tự các câu hỏi sau:

[1] Ba khái niệm tiếng Pali: **[nimokkha]**, **[pamokkha]**, **[viveka]** có nghĩa cụ thể gì?

[2] Sau khi xác định được ý nghĩa cụ thể của ba khái niệm Pali trên, bạn rút ra điều gì trong việc áp dụng Chú Giải để đọc/hiểu kinh điển?

[3] Dựa vào ý nghĩa của ba khái niệm trên, bạn nhận ra điều gì đặc biệt về câu hỏi của vị Thiên trên?

[4] Từ **[kho]** trong đoạn thơ trên có chức năng gì? Với chức năng đó, bạn suy nghĩ gì về nhận định phổ thông sau đây: ***‘Sanskrit là ngôn ngữ văn học, ngôn ngữ của giới trí thức/Bà La Môn Ấn Độ, còn Pali là ngôn ngữ của giới bình dân Ấn Độ’?*** Gợi ý: bạn có thể kết hợp thêm kinh nghiệm về cách dùng từ Pali trong các đoạn kinh bạn đã đọc/học qua.